

Брежнева Ольга Владимировна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ БИБЛЕИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Цель работы - рассмотреть способы передачи аллюзии при переводе безэквивалентных библеизмов. Исследование показало, что библеизмы, сохранившие свою образность, употребляются в качестве аллюзий на Библию, и при переводе используются замена библеизма английского языка аналогичным библеизмом или фразеологизмом русского языка и добавление библеизма. Что касается библеизмов, утративших свою образность, они приобретают другое значение и превращаются в штампы. При их переводе применяется метод описательного перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.37

Цель работы – рассмотреть способы передачи аллюзии при переводе безэквивалентных библеизмов. Исследование показало, что библеизмы, сохранившие свою образность, употребляются в качестве аллюзий на Библию, и при переводе используются замена библеизма английского языка аналогичным библеизмом или фразеологизмом русского языка и добавление библеизма. Что касается библеизмов, утративших свою образность, они приобретают другое значение и превращаются в штампы. При их переводе применяется метод описательного перевода.

Ключевые слова и фразы: перевод; библеизмы, сохранившие свою образность; библеизмы, утратившие свою образность; интертекстуальность; аллюзии.

Брежнева Ольга Владимировна

Кемеровский государственный университет
brezhneva.olga21@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ БИБЛЕИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Библейские фразеологизмы представляют собой значимую часть фразеологии во многих языках мира. В той или иной форме на Библию в своих произведениях ссылаются многие западные писатели и журналисты, а также активно используют библеизмы в качестве названий произведений и статей.

Одним из способов задействия интертекстуальных связей с Библией является аллюзия. Используемые в тексте аллюзии, или прямые цитаты из Библии, являются интертекстуальными элементами. Теория интертекстуальности предполагает, что между всеми созданными в одной культуре текстами существуют многочисленные связи, и использование этих связей позволяет авторам создавать дополнительные пласты смысла [4]. Сохранение в переводе интертекстуальных элементов – одна из самых трудных задач, которую приходится решать переводчику.

Довольно большую группу в английском языке представляют библеизмы, имеющие эквиваленты в русском языке. Перевод таких библеизмов не вызывает трудностей, поскольку в большинстве случаев используется соответствующий эквивалент. Например: *forbidden fruit* – *запретный плод*, *promised land* – *земля обещанная*, *daily bread* – *хлеб насущный*, *to worship the golden calf* – *поклоняться золотому тельцу* [1; 7].

Однако часть библеизмов прижилась только в английском языке. Они составляют довольно большую и самую трудную для перевода группу. Среди английских библеизмов, не имеющих эквивалент в языке перевода, можно выделить:

- **библеизмы, сохранившие свою образность.** Такие библеизмы широко распространены, в различных типах текста и функциональных стилях. Их использование придает повествованию образность, многоплановость и экспрессивность. Таким образом, задача переводчика заключается в передаче образности и сохранении аллюзии на текст Библии. В этом случае при переводе библеизм английского языка заменяется аналогичным библеизмом русского языка, фразеологизмом, или применяется метод описательного перевода;

- **библеизмы, утратившие свою образность.** В последнее время многие библеизмы, уже давно вошедшие в язык, утрачивают свою образность и приобретают другое значение, превращаясь в штампы. У таких библеизмов нейтральная стилистическая окраска, они переводятся в зависимости от контекста. Интертекстуальные элементы в тексте перевода не сохраняются.

Рассмотрим способы перевода библеизмов, сохранивших свою образность, на примере перевода английского библеизма *land of milk and honey*:

land of milk and honey [7] – страна процветания и изобилия, благодатная земля [1];

milk and honey (idiom) [7] – процветание и изобилие [1].

В русском языке данный библеизм не имеет соответствия.

В Библии:

«I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a *land flowing with milk and honey*» [5]. / «И иду избавить его от руки Египтян, и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, *где течет молоко и мед*» (Исх. 3:8).

Английские библеизмы часто употребляются в атрибутивных конструкциях: *land of milk and honey*; *life of milk and honey*; *time of milk and honey*; *dreams of milk and honey*.

Примеры употребления взяты из корпуса BNC (*British National Corpus* / Британский национальный корпус) «Phrases in English» [13]:

(1) «...*with dreams of milk and honey* by Patrick Neate» [Ibidem]. / ...с мечтами о молоке и меде Патрик Нит (здесь и далее перевод автора статьи. – О. Б.).

(2) «*Plus, a life of milk and honey – a Hindu woman remembers an idyllic childhood...*» [Ibidem]. / И жизнь полная изобилия – индийская женщина вспоминает прекрасное детство...

(3) «*Perhaps, but not all economists think late 1991 and early 1992 will be a time of milk and honey*» [Ibidem]. / Возможно, не все экономисты считают, что конец 1991 и начало 1992 будет периодом процветания.

Такие конструкции требуют подбора подходящего по стилистике варианта на русском языке в зависимости от контекста.

Рассмотрим несколько примеров перевода этого библеизма с английского языка на русский:

(1) «*Claire's own ancestors arrived in the Holy Land from Venice over 500 years ago but now she wonders if there is still a future for them all in this fabled land of milk and honey*» [10]. / «Предки Клэр, от которых у неё осталась католическая вера, пять веков назад приехали на **Землю Обетованную** из Венеции. Сегодня о **молоке и мёде** речи не идёт. Клэр и её муж не знают, какое будущее ждёт их детей» [2].

(2) «*The former land of peace and serenity, flowing with milk and honey, has become a land flowing with blood and tears*» (Sketch Engine, UN Security Council, 19.10.2006) [14]. / «**Земля, которая когда-то была землей мира и спокойствия с молочными реками и кисельными берегами, превратилась в землю, по которой льются кровь и слезы**» (Sketch Engine, Совет Безопасности ООН, 19.10.2006) [Ibidem].

(3) «*Often referred to as a land of milk and honey, Palestine has instead had too much bloodshed and tears*» (Sketch Engine, UN General Assembly, 30.11.2007) [Ibidem]. / «**Вместо того чтобы быть благодатной землей, как нередко описывают Палестину, она является землей кровопролития и слез**» (Sketch Engine, ООН, Генеральная Ассамблея, 30.11.2007) [Ibidem].

В первом примере подстановка соответствующего варианта из синодального перевода – «*земля, где течет молоко и мед*» – не являлась бы удачной, так как вряд ли была бы распознана читателем как имеющая библейское происхождение. Поэтому переводчик заменяет термин *the Holy Land* – *Святая земля* [6] библеизмом с тем же значением *Земля обетованная* – место исполнения всех желаний, место, где царит всеобщее счастье, изобилие и покой [3]. Тем самым переводчик сохраняет образность повествования и аллюзию на текст Библии.

Во втором примере библеизм *land of milk and honey* заменяется фразеологизмом *молочные реки – кисельные берега*, существующим в русском языке. Переводчик сохраняет образность, но теряет аллюзию на текст Библии.

В третьем примере при переводе библеизма *land of milk and honey* используется метод описательного перевода. Образность и аллюзия на текст Библии не сохранены.

Таким образом, в первом примере переводчик использовал наиболее удачную стратегию перевода, тем самым сохранив и образность, и аллюзию на текст Библии.

Рассмотрим способы перевода библеизмов, утративших свою образность, на примере перевода английских библеизмов *fall from grace* и *the eleventh hour*. У таких фразеологизмов нейтральная стилистическая окраска: выражение «*fall from grace*» означало в Библии грехопадение, отход от истинной веры.

В настоящее время употребляется со значением *впасть в немилость, потерять репутацию*. Исходя из контекста, может означать *падение рейтинга, популярности, прекращение чего-либо, закрытие*.

Fall from grace (idiom) [7]:

- а) (книжн. библ.) грешить, отойти от истинной веры;
- б) (сущ.) потерять: репутацию, статус, престиж;
- в) (гл.) впасть в немилость (к кому-либо).

В русском языке данный библеизм не закрепился.

В первом (библейском) значении: грешить, отойти от истинной веры, – употребляется только в религиозной литературе. В остальных случаях на русский язык переводится в зависимости от контекста.

(1) «*Nicolas Sarkozy's rapid fall from grace is unprecedented in the history of the Fifth Republic*» [12]. / «**Быстрое падение популярности Николя Саркози является беспрецедентным в истории Пятой Республики**» [11].

Из контекста понятно, что автор использует библеизм *fall from grace* в значении «*падение популярности*». Переводчик использует метод описательного перевода.

The eleventh hour [7] – последний момент [1].

Фраза встречается в Евангелии от Матфея (Мф 20:6), в притче о рабочих, которых наняли в одиннадцатом часу (то есть в конце дня): «*And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?*» [9]. / **Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?**

(1) «*The imminent war on Iraq is not a jihad, but a rational undertaking as a last resort in the promotion of peace. As other speakers have already emphasized, peace must be given a chance, even at the eleventh hour*» (Leeds, UN Security Council Resolution 1441, 02.11.2008) [8]. / «**Надвигающаяся война в Ираке должна быть не “джихадом”, а разумным шагом в качестве крайней меры, принимаемой в целях поддержания мира. Как уже подчеркивали другие ораторы, миру необходимо дать шанс, даже в самую последнюю минуту**» (Корпус университета Лидса, Совет Безопасности ООН, резолюция 1441, 02.11.2008) [Ibidem].

В этом примере автор использует библеизм *the eleventh hour* в значении успеть в самый последний момент, пока не стало слишком поздно. При переводе на русский язык применяется метод описательного перевода.

Представленные в работе эмпирические данные показывают, что среди английских библеизмов, не имеющих эквивалента в языке перевода, можно выделить библеизмы, сохранившие свою образность, и библеизмы, утратившие свою образность. Библеизмы, сохранившие свою образность, широко распространены в современном английском языке и употребляются в основном в качестве аллюзий на текст Библии. В целях сохранения образности и аллюзии при переводе используются замена библеизма аналогичным библеизмом русского языка, фразеологизмом или добавление библеизма. В случае, когда невозможен ни один из предложенных вариантов, применяется метод описательного перевода. В то время как библеизмы, утратившие свою образность, приобретают другое значение и превращаются в штампы. Иными словами, интертекстуальные элементы в тексте перевода не сохраняются. Как правило, при переводе таких библеизмов применяется метод описательного перевода.

Список источников

1. **Большой англо-русский и русско-английский словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/ (дата обращения: 20.05.2017).
2. **Дом, разделенный стеной** [Электронный ресурс]. URL: http://ru.euronews.com/app_prod_com.php/2011/09/22/life-alongside-the-israeli-separation-wall (дата обращения: 25.05.2017).
3. **Земля обетованная** [Электронный ресурс] // Словарь крылатых слов и выражений. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/941/Земля (дата обращения: 20.05.2017).
4. **Интертекстуальность** [Электронный ресурс] // Энциклопедия культурологии. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/379/ (дата обращения: 20.05.2017).
5. **Исход 3** [Электронный ресурс] // Bible Hub. URL: <http://biblehub.com/st/exodus/3.htm> (дата обращения: 08.04.2017).
6. **Святая земля** [Электронный ресурс] // Westminster Dictionary of Theological Terms. URL: http://teology_en_ru.enacademic.com/9385/ (дата обращения: 25.05.2017).
7. **English Oxford Living Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 01.03.2017).
8. <http://corpus.leeds.ac.uk/cgi-bin/cqp.pl?q=at+the+eleventh+hour&c=MULTIUN-ENRU-EN¶llel=MULTIUN-ENRU-RU> (дата обращения: 08.07.2017).
9. **King James Bible. Matthew 20** [Электронный ресурс] // Bible Hub. URL: <http://biblehub.com/kjv/matthew/20.htm> (дата обращения: 08.04.2017).
10. **Life alongside the Israeli Separation Wall** [Электронный ресурс]. URL: http://www.euronews.com/app_prod_com.php/2011/09/22/life-alongside-the-israeli-separation-wall (дата обращения: 25.05.2017).
11. **Moisi D.** Спасение популярности Саркози [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/saving-public-sarkozy?version=russian&barrier=accessreg> (дата обращения: 25.05.2017).
12. **Moisi D.** Saving Public Sarkozy [Электронный ресурс]. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/saving-public-sarkozy?barrier=accessreg> (дата обращения: 25.05.2017).
13. **Phrases in English (PIE) and the British National Corpus (BNC)** [Электронный ресурс]. URL: <http://phrasesinenglish.org/searchBNC.html> (дата обращения: 10.04.2017).
14. **Sketch Engine** [Электронный ресурс]. URL: <https://the.sketchengine.co.uk/> (дата обращения: 23.04.2017).

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC BIBLICAL EXPRESSIONS
OF THE ENGLISH LANGUAGE INTO THE RUSSIAN LANGUAGE**

Brezhneva Ol'ga Vladimirovna
Kemerovo State University
brezhneva.olga21@yandex.ru

The purpose of the work is to consider the ways of conveying allusions in the translation of culture-specific biblical expressions. The research shows that biblical expressions that have retained their figurativeness are used as allusions to the Bible, and in translation the biblical expression of the English language is replaced with a similar biblical or phraseological expression of the Russian language and a biblical expression is added. As for biblical expressions that have lost their figurativeness, they acquire a different meaning and become hackneyed phrases. When they are translated, the method of descriptive translation is used.

Key words and phrases: translation; biblical expressions, which have retained their figurativeness; biblical expressions, which have lost their figurativeness; intertextuality; allusions.

УДК 81'373.42+37+367

Статья посвящена описанию прескриптивного микрокомпонента лексического значения слова, который является составной частью синтагматического макрокомпонента значения, функции которого – синтезировать и интегрировать содержание других компонентов значения. Прескриптивный микрокомпонент присутствует в словах, обусловленных единичной направленностью явлений действительности, и предписывает обязательную (узкую или даже единичную) сочетаемость. Данная проблема рассматривается в рамках комбинаторной семасиологии, изучающей соотношение семантики слова и его сочетаемости.

Ключевые слова и фразы: комбинаторная семасиология; синтагматический макрокомпонент значения; прескриптивный микрокомпонент значения; узкая и единичная сочетаемость; обязательная сочетаемость.

Влавацкая Марина Витальевна, д. филол. н., доцент
Новосибирский государственный технический университет
vlavackaya@corp.nstu.ru; vlavatskaya@list.ru

**КОМБИНАТОРНАЯ СЕМАСИОЛОГИЯ:
ПРЕСКРИПТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА**

Комбинаторная семасиология – это раздел комбинаторной лексикологии, который занимается изучением соотношения семантики слова и его сочетаемости, а также исследованием семного состава лексического значения сочетающихся слов, выделением в них общих сем, способствующим сочетанию слов и созданию речи [2-4].